Homework 7.

# Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

## Гипотеза. **Гнать** – Лингвоспецифическое слово

### Таблица (40 вхождений)

|  |  |
| --- | --- |
| ―А теперь, будь другом, к ячейке номер семьсот тринадцать, и, может, не будешь так **гнать**? [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] | "Vault seven hundred and thirteen now, please, and can we go more slowly»? [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] |
| Вокруг места, где стоял патрульный автомобиль, валялось огромное количество окурков. Рэдрик вспомнил, что давно хочет курить, вытащил сигарету и закурил, хотя больше всего ему сейчас хотелось вскочить в машину и **гнать**, **гнать**, **гнать** поскорее отсюда. Но **гнать** было пока нельзя. Все надо было делать медленно и расчетливо. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] [омонимия не снята] | There were an enormous number of butts around the spot where the patrol car had parked. That reminded Redrick that he wanted a smoke. He lit one up, even though what he wanted more was to get the hell out of there and drive as fast as he could. But he couldn't do that yet. Everything had to be done slowly and consciously. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)] [омонимия не снята] |
| – Можешь меня оскорблять, – сказал он насмешливо, – можешь поносить меня, травить собаками, **гнать** меня, но… ты знаешь, что я тебе скажу? [Walter M. Miller, Jr.. A Canticle For Leibowitz (1960)] [омонимия не снята] | "Insult me," he said in mocking tones, "rail at me, bait me, persecute me―but do you know what I'll say?" [Walter M. Miller, Jr.. A Canticle For Leibowitz (1960)] [омонимия не снята] |
| Энты продолжали **гнать** воду, пока не были погашены все огни и заполнены все подземелья. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] | The Ents kept on pouring in more water, till all the fires were quenched and every cave filled. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] |
| Он пошел к третьему дому ― его стали и оттуда **гнать**, а он решил им назло играть и играть. Соседи рассердились, выбежали из дома и погнались за ним. Насилу он убежал от них со своей трубой. [Н. Н. Носов. Приключения Незнайки и его друзей (1953-1954)] [омонимия не снята] | When the same thing happened at a third house, he blew for all he was worth just for spite. This made all the people angry. They came rushing out of their houses and drove him away. It was all he could do to escape them with his hom. [Н. Н. Носов. Приключения Незнайки и его друзей (1953-1954)] [омонимия не снята] |
| Они изменили курс и направились к этому острову на веслах, ибо ветер не пожелал **гнать** их корабль на северо-восток. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952)] [омонимия не снята] | They altered course and made for this land, mostly by oar, for the wind would not serve them to sail north-east. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952)] [омонимия не снята] |
| Если стать адвокатом, так будешь просто **гнать** деньги, играть в гольф, в бридж, покупать машины, пить сухие коктейли и ходить этаким франтом. [J. D. Salinger. The Catcher in the Rye (1951)] [омонимия не снята] | All you do is make a lot of dough and play golf and play bridge and buy cars and drink Martinis and look like a hot-shot. [J. D. Salinger. The Catcher in the Rye (1951)] [омонимия не снята] |
| Солдаты идут **гнать** нас отсюда, как всегда. [Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls (1940)] [омонимия не снята] | That troops come to hunt us out; as usual. [Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls (1940)] [омонимия не снята] |
| Земля вскопана, морковь съедена ― да, человек, пожалуй, станет драться за землю, которая дала ему пропитание. **Гнать** его отсюда! А то возомнит себя хозяином. [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] | Land hoed and the carrots eaten- a man might fight for land he's taken food from. Get him off quick! He'll think he owns it. [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] |
| - Не могу я их **гнать**, ― сказала она. ― Просто не знаю, что и делать. Забирайте каждый свою тарелку и идите под навес. А то, что осталось, пусть они доедают. Вот эту дайте Розе. - [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] | "I can't send 'em away," she said. "I don't know what to do. Take your plates an' go inside. I'll let 'em have what's lef'. Here, take a plate in to Rosasharn." [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] |
| От него только и слышишь про красных: "Эти чертовы красные доведут страну до гибели", "Этих красных надо **гнать** отсюда". [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] | Well, he's all a time talkin' about 'them goddamn reds.' 'Goddamn reds is drivin' the country to ruin, ' he says, an' 'We got to drive these here red bastards out.' [John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)] [омонимия не снята] |
| - Конечно, все этого хотят!―воскликнул Огрызок.- Всякий хочет иметь клочок земли, хоть небольшой, да собственный. И кров над головою, чтоб никто не мог его вы **гнать**, как собаку. У меня сроду ничего такого не было. Я работал чуть не на всех хозяев в этом штате, а урожай доставался не мне. [John Steinbeck. Of Mice and Men (1937)] [омонимия не снята] | Candy cried, "Sure they all want it. Everybody wants a little bit of land, not much. Jus' som'thin' that was his. Som'thin' he could live on and there couldn't nobody throw him off of it. I never had none. I planted crops for damn near ever'body in this state, but they wasn't my crops, and when I harvested 'em, it wasn't none of my harvest. [John Steinbeck. Of Mice and Men (1937)] [омонимия не снята] |
| Джералд помог жене сесть в коляску и дал кучеру наставление не **гнать** лошадей и ехать с осторожностью. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)] [омонимия не снята] | Gerald helped his wife into the carriage and gave orders to the coachman to drive carefully. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)] [омонимия не снята] |
| Он прогонит янки, загонит их за реку и будет **гнать** все дальше и дальше той же дорогой обратно до самого Далтона. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)] [омонимия не снята] | He'd drive the Yankees back from the creek, yes, back across the river and on up the road every step of the way back to Dalton. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)] [омонимия не снята] |
| Как же я был удивлен, когда оказалось, что это она сама и есть! Из-за какой ерунды, ― глупая моя, какая голова маленькая, если прощупать сквозь все русое, густое, которому она умеет придать невинную гладкость, с девическим переливом на темени. "Женка у вас ― тишь да гладь, а кусачая", ― сказал мне ее первый, незабвенный любовник, причем подлость в том, что эпитет ― не в переносном… она действительно в известную минуту… одно из тех воспоминаний, которые надо сразу **гнать** от себя, иначе одолеет, заломает. [В. В. Набоков. Приглашение на казнь (1935)] [омонимия не снята] | Can you imagine my amazement when I realized that this was her real self 1 Because of what trifles, my foolish one, how little your head was, if one feels through all that auburn, thick mass to which she knows how to impart an innocent sleekness with a girlish gloss on the top of her head. '˜Your little wife looks so quiet and gentle , but she bites, I tell you, ' her first unforgettable lover said to me, and the base thing is that the verb was not being used figuratively… because it was true that at a certain moment… one of those memories that one should drive away, or else it will overpower and crush you. [В. В. Набоков. Приглашение на казнь (1935)] [омонимия не снята] |
| Ветер будет дуть в него и **гнать** лодку. [Ernest Hemingway. Farewell to Arms (1929)] [омонимия не снята] | " We could sail with that with the wind. " [Ernest Hemingway. Farewell to Arms (1929)] [омонимия не снята] |
| Нам придется **гнать** как сумасшедшим, чтобы вообще дойти туда и обратно и хоть что-нибудь наловить. [Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926)] [омонимия не снята] | We'll have to go like hell to get there and back and have any fishing at all." [Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926)] [омонимия не снята] |
| Похоже, что компания мальчишек-рассыльных, в том числе и Грифитс, воспользовалась автомобилем какого-то состоятельного человека без ведома владельца, а потом они боялись опоздать на работу, стали **гнать** машину и задавили насмерть девочку. [Theodore Dreiser. An American Tragedy, book III (1925)] [омонимия не снята] | It seems he and a bunch of other bell-hops took some rich fellow's car without his knowing it, and then because they were afraid of being late, they ran over and killed a little girl. [Theodore Dreiser. An American Tragedy, book III (1925)] [омонимия не снята] |
| - Помните, в одном из своих писем, на которые вы никогда не отвечали, Роберта Олден писала вам (тут Мейсон достал одно из первых семи писем и прочел): "Меня мучит тревога и ужасная неуверенность, хоть я и стараюсь **гнать** их от себя, ― ведь теперь у нас все решено и ты приедешь за мной, как обещал". [Theodore Dreiser. An American Tragedy, book III (1925)] [омонимия не снята] | “Do you recall, in one of those letters to you that you never answered” (and here Mason proceeded to take up and read from one of the first seven letters), “her writing this to you; ‘I feel upset and uncertain about everything although I try not to feel so — now that we have our plan and you are going to come for me as you said. [Theodore Dreiser. An American Tragedy, book III (1925)] [омонимия не снята] |
| Раз она пришла меня поздравить, то нельзя **гнать**. [В. В. Набоков. Событие (1923)] [омонимия не снята] | After all, she did come to wish me a happy birthday. We can't turn her away, it wouldn't be nice. [В. В. Набоков. Событие (1923)] [омонимия не снята] |
| Как и большинство его соотечественников, он придерживался взгляда, что брак должен основываться на взаимной любви, а когда любовь иссякнет или когда станет очевидным, что ее никогда не было — так что брак уже явно зиждется не на любви, — тогда нужно **гнать** это сознание. [John Galsworthy. To Let (1921)] [омонимия не снята] | Like most of his countrymen and women, he held the view that marriage should be based on mutual love, but that when from a marriage love had disappeared, or, been found never to have really existed―so that it was manifestly not based on love―you must not admit it. [John Galsworthy. To Let (1921)] [омонимия не снята] |
| Важно лишь нанимать нужных людей, платить им возможно меньше, выжимать из них все соки и немедленно **гнать** тех, кто в результате напряженной работы обнаруживает малейшие признаки изношенности. [Theodore Dreiser. The "Genius", book I-II (1915)] [омонимия не снята] | The thing to do was to hire men as cheaply as possible, to drive them as vigorously as possible, and to dispose of them quickly when they showed signs of weakening under the strain. [Theodore Dreiser. The "Genius", book I-II (1915)] [омонимия не снята] |
| Он проводил ее до Стейтен-Айленда, после чего приказал шоферу **гнать** вовсю, чтобы поспеть домой к четырем часам. [Theodore Dreiser. The "Genius", book III (1915)] [омонимия не снята] | Eugene had to escort her to Staten Island and then order the chauffeur to put on speed so as to reach Riverside by four. [Theodore Dreiser. The "Genius", book III (1915)] [омонимия не снята] |
| Каждое воспоминание о ней отзывалось в сердце невыносимой болью, и Юджин старался **гнать** от себя эти мысли, куда-то ходил, что-то делал, просто метался по комнате, чтобы не думать. [Theodore Dreiser. The "Genius", book III (1915)] [омонимия не снята] | Every thought of her hurt. It hurt so badly that most of the time he dared not think―must, perforce, walk or work or stir restlessly about agonized for fear he should think too much. [Theodore Dreiser. The "Genius", book III (1915)] [омонимия не снята] |
| Ведь каждый должен был поставить сам свои заявочные столбы ― два центральных и четыре боковых. Для этого надо было дважды пересечь речку и только тогда уже можно было **гнать** своих собак в Доусон. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] | Each man had to re-locate the claim for himself, and this meant that he must place two centre-stakes and four corner-stakes and cross the creek twice, before he could start for Dawson with his dogs. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] |
| - Первые десять миль собак буду **гнать** я, ― продолжал Малыш. ― А ты в это время постарайся сохранять полное спокойствие. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] | "An' just remember," Shorty went on, "that I got to do all the shovin' for them first ten miles an' you got to take it easy as you can. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] |
| А дальше собак будешь **гнать** ты сам. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] | After that it's up to you an' the dogs. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] |
| Он продолжал **гнать** своих псов полным ходом. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] | So he held on, keeping his dogs at full leap. [Jack London. Smoke Bellew (1912)] [омонимия не снята] |
| Жаль было отрываться от сочинительства ради ученья, отрываться от ученья и идти в библиотеку, приходилось **гнать** себя из штурманской рубки знаний или из читальни, от журналов, полных секретами мастерства тех, кто сумел продать плоды трудов своих. [Jack London. Martin Eden (1909)] [омонимия не снята] | It was with regret that he ceased from writing to study, that he ceased from study to go to the library, that he tore himself away from that chart-room of knowledge or from the magazines in the reading-room that were filled with the secrets of writers who succeeded in selling their wares. [Jack London. Martin Eden (1909)] [омонимия не снята] |
| На это сектанты сказали, что сказано:" Меня гнали и вас будут **гнать** ". [Л. Н. Толстой. Фальшивый купон (1889-1904)] [омонимия не снята] | Their answer was: It is said, I have been persecuted and so will you be. [Л. Н. Толстой. Фальшивый купон (1889-1904)] [омонимия не снята] |
| - Не хочешь ли ты, обезьяна с волчьим языком, скрыть свой след? ― спросили они. ― Мы будем **гнать** тебя до смерти. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] | "Ape with a wolf's tongue, dost thou think to cover thy scent?" they said. "We follow to the death." [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] |
| - Теперь надо спрятать шкуру и **гнать** буйволов домой. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Mowgli Stories (1894)] [омонимия не снята] | "Now we must hide this and take the buffaloes home! [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Mowgli Stories (1894)] [омонимия не снята] |
| Маленький Тумаи любил подниматься по узким тропинкам, доступным только слону, углубляться в долины, смотреть, как на расстоянии многих миль от него пасутся дикие слоны, наблюдать, как испуганные свиньи и павлины разбегаются из-под ног Кала Нага, находиться под ослепляющими теплыми дождями, во время которых дымятся все горы и долины, любоваться превосходными туманными утрами, когда никто из охотников не может сказать, где он остановится на ночь , осторожно **гнать** диких слонов, присутствовать при их безумном метании, видеть яркое пламя и слышать крики во время последнего ночного загона, когда слоны потоком вливаются в огороженное пространство, точно валуны, падающие вместе с лавиной и, понимая, что им не удастся убежать, кидаются на тяжелые врытые столбы, но тотчас же отбегают назад, испуганные криками, пылающими факелами и залпами холостых зарядов. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] | What Little Toomai liked was to scramble up bridle-paths that only an elephant could take; the dip into the valley below; the glimpses of the wild elephants browsing miles away; the rush of the frightened pig and peacock under Kala Nag's feet; the blinding warm rains, when all the hills and valleys smoked; the beautiful misty mornings when nobody knew where they would camp that night; the steady, cautious drive of the wild elephants, and the mad rush and blaze and hullaballoo of the last night's drive when the elephants poured into the stockade like boulders in a landslide, found that they could not get out, and flung themselves at the heavy posts only to be driven back by yells and flaring torches and volleys of blank cartridge . [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] |
| Время от времени его приходилось с позором **гнать** в каюту. [Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883)] [омонимия не снята] | Time after time he was ordered below in disgrace. [Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883)] [омонимия не снята] |
| Не пойду без того, говорит; потому, говорит, дело оченно важное. Мы его **гнать**, как ту женку. Василия-то Федотыча, точно, нет… отлучился; а тот-то, хромой: ― Не пойду, говорит, буду ждать хотя до ночи… [И. С. Тургенев. Новь (1877)] [омонимия не снята] | I won't go away without seeing him. It's on a very urgent matter. 'We wanted to get rid of him, as we did of that woman, told him Vassily Fedotitch was not at home, but he is determined to see him even if he has to wait until midnight [И. С. Тургенев. Новь (1877)] [омонимия не снята] |
| - Значит, здесь мне будет так же тепло, как и там, ― подумала Алиса. ― И даже, наверно, теплее! Здесь никто не станет меня **гнать** от камина. А вот будет смешно, когда наши увидят меня здесь ― им ведь меня не достать! [Lewis Carroll. Through the Looking-Glass and what Alice found there (1871)] [омонимия не снята] | 'So I shall be as warm here as I was in the old room, ' thought Alice: 'warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it'll be, when they see me through the glass in here, and can't get at me! ' [Lewis Carroll. Through the Looking-Glass and what Alice found there (1871)] [омонимия не снята] |
| Сами видите, я не с тем к вам пришел, чтобы **гнать** и ловить вас, как зайца. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)] [омонимия не снята] | You see yourself that I have not come to chase and capture you like a hare. [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)] [омонимия не снята] |
| Я не сообразил того, что бедняжка плакал, верно, не столько от физической боли, сколько от той мысли, что пять мальчиков, которые, может быть, нравились ему, без всякой причины, все согласились ненавидеть и **гнать** его. [Л. Н. Толстой. Детство (1852)] [омонимия не снята] | It never occurred to my mind that possibly poor Ilinka was suffering far less from bodily pain than from the thought that five companions for whom he may have felt a genuine liking had, for no reason at all, combined to hurt and humiliate him. [Л. Н. Толстой. Детство (1852)] [омонимия не снята] |
| - Этот самый шторм, что ревет сейчас, готовый разбить нас в щепки, мог бы стать нам попутным ветром и ходко **гнать** нас к дому. [Herman Melville. Moby-Dick (1851)] [омонимия не снята] | The gale that now hammers at us to stave us, we can turn it into a fair wind that will drive us towards home. [Herman Melville. Moby-Dick (1851)] [омонимия не снята] |
| Друзья, хорошенько запомните этот призыв: он будет сигналом Рыцаря Висячего Замка; всякого, кто его услышит и не поспешит на помощь, я велю **гнать** из нашего отряда тетивой от его собственного лука. [Walter Scott. Ivanhoe (1819)] [омонимия не снята] | Comrades, mark these three mots it is the call of the Knight of the Fetterlock; and he who hears it, and hastens not to serve him at his need, I will have him scourged out of our band with his own bowstring''. [Walter Scott. Ivanhoe (1819)] [омонимия не снята] |

### Применяем **методы**.

1. Persecute – 2.
2. Go – 3.
3. Drive – 7.
4. Pouring in – 1.
5. Do – 1.
6. Hunt – 1.
7. Get off – 1.
8. Send – 1.
9. Throw off – 1.
10. Sail – 2.
11. Try not to feel – 1.
12. Turn away – 1.
13. Must not admit – 1.
14. Dispose – 1.
15. Put on speed – 1.
16. Dared not think – 1.
17. Start for – 1.
18. to do all the shovin' – 1.
19. Scourged out – 1.
20. Follow – 1.
21. Humiliate – 1.
22. Chase – 1.
23. Scold – 1.
24. Get rid of – 1.
25. Take – 1.
26. Order – 1.

Сумма – 36, 4 вхождения опускали слово гнать.

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Количество различных моделей - 26. 7\26 = 0.27
2. Общее количество вхождений - 40. Количество различных моделей - 26. 40\26 = 1.54
3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Частота второй – 3. 7\3 = 2.3
4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 7. Общее количество вхождений - 40. 7\40 = 0.175

### Вывод.

Из этого можно сделать вывод, что слово ***гнать*** лингвоспецифическое, так как в каждом вхождении слово переводится либо по-разному, либо опущено (реже). Используя методы подсчета, можно увидеть огромное разнообразия форм, которым это слово может переводится. Данное слово также крайне зависимо от контекста. В параллельном подкорпусе НКРЯ (и в таблице выше) можно наблюдать множество ситуаций, где перевод обретает другой смысл по решению переводчика. Однако, можно сказать, что слово **drive** используется чаще всего для перевода **гнать**. В любом случае, данное слово лингвоспецифическое, что и требовалось доказать.

## Гипотеза. **Крыса** – Нелингвоспецифическое слово

### Таблица (67 вхождений)

|  |  |
| --- | --- |
| - Вроде того. Туннельная **крыса**. Ее лицо помрачнело. [Michael Connelly. City Of Bones (2002)] [омонимия не снята] | " Sort of. It's a tunnel **rat**. " Her face lost all trace of humor. [Michael Connelly. City Of Bones (2002)] [омонимия не снята] |
| Рядом с колонной появилась гигантских размеров **крыса**. Животное волокло завернутый в бумагу недоеденный сандвич. Увидев их, грызун замер, внимательно посмотрел на ствол пистолета и, видимо, поняв, что ему ничего не грозит, спокойно поволок свою добычу в одному ему известное место. [Dan Brown. Angels and Demons (2000)] [омонимия не снята] | Beside the pillar, dragging a half-eaten sandwich in paper, was an enormous **rat**. The creature paused when it saw them, staring a long moment down the barrel of Vittoria's weapon, and then, apparently unmoved, continued dragging its prize off to the recesses of the church. [Dan Brown. Angels and Demons (2000)] [омонимия не снята] |
| У меня форма Билла, волшебная палочка Чарли и **крыса** Перси. [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] | I've got Bill's old robes, Charlie's old wand, and Percy's old **rat**». [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] |
| С другой стороны, у меня у самого Струпик, так что кто бы говорил. **Крыса** посапывала у Рона на коленях. ―Если бы он умер, мы бы не заметили разницы, ― с отвращением бросил Рон. [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] | Mind you, I brought Scabbers, so I can't talk». The **rat** was still snoozing on Ron's lap. " He might have died and you wouldn't know the difference, "said Ron in disgust. [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] |
| «Маргаритки, горстка риса, Желтой стань, дурная **крыса**». [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] | " Sunshine, daisies, butter mellow, Turn this stupid, fat **rat** yellow». [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] [омонимия не снята] |
| Мы попали в нелепую, явственно ультрамодерную гостиную с жесткой крашенной мебелью и одиноким белым креслицем-качалкой, где вместо дующегося ребенка сидела плюшевая двуногая **крыса**. [Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)] [омонимия не снята] | We entered a preposterous, evidently ultra-modern living room with painted hard furniture and one lone little white rocker supporting a plush biped **rat** instead of a sulky child. [Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)] [омонимия не снята] |
| Как **крыса** на кладбище, черная жирная **крыса**. [Ursula Le Guin. The Tombs of Atuan (1971)] [омонимия не снята] | Like a **rat** in a graveyard, a great fat black **rat**, digging. [Ursula Le Guin. The Tombs of Atuan (1971)] [омонимия не снята] |
| Как вы можете догадаться, окинув взглядом простое, но продуманное убранство этого помещения, вы – неизлечимый больной, если прибегнуть к одной тарабарщине, и гниющая **крыса**, если воспользоваться другой. [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)] [омонимия не снята] | As you may guess by the plain but thoughtful trappings of this quiet room, you are an incurable case in one lingo, a rotting **rat** in another. [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)] [омонимия не снята] |
| – Не получилось, – сказал Ван, – гнусная **крыса** уже догнивала на больничной койке. [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)] [омонимия не снята] | '˜I could not, ' said Van, '˜the **rat** was rotting away in a hospital bed.' [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)] [омонимия не снята] |
| - Я думаю, мы на правильном пути, первая **крыса** уже бросилась из ящика, ― сказал Дрейк. [Erle Stanley Gardner. The Case of the Daring Divorcee (1964)] [омонимия не снята] | Drake said, “I think we've struck pay dirt, first **rat**tle out of the box, Perry.» [Erle Stanley Gardner. The Case of the Daring Divorcee (1964)] [омонимия не снята] |
| Какая-то незнакомая рыжая француженка зашла за Лизиными вещами, сказала: «Ну, что, **крыса** погребная, нет больше бедной девочки — чтобы taper dessus» — и месяца через два от д-ра Винда приплелось немецкое письмо, полное сочувствия извинений и заверяющее lieber Herr Pnin в том, что он, д-р Винд, жаждет жениться на «женщине, которая пришла из Вашей жизни в мою». Конечно, Пнин дал бы ей развод с той же готовностью, с какой отдал бы свою жизнь с подрезанными мокрыми стеблями и листом папоротника, да еще завернутые так же изящно, как в пахнущей землей цветочной лавке в Светлое Воскресенье, когда дождь превращает его в серо-зеленое зеркало; но выяснилось, что у д-ра Винда в Южной Америке имеется жена с затейливым умом и поддельным паспортом, которая не хотела, чтобы ее беспокоили до тех пор,пока не оформятся некоторые собственные ее планы. [Vladimir Nabokov. Pnin (1957)] [омонимия не снята] | An unknown French woman with red hair called for Liza's things and said, well, you cellar **rat**, there is no more any poor lass to taper dessus, and a month or two later there dribbled in from Dr Wind a German letter of sympathy and apology assuring lieber Herr Pnin that he, Dr Wind, was eager to marry 'the woman who has come out of your life into mine.' Pnin of course would have given her a divorce as readily as he would his life, with the wet stems cut and a bit of fern, and all of it wrapped up as crisply as at the earth-smelling florist's when the rain makes grey and green mirrors of Easter day; but it transpired that in South America Dr Wind had a wife with a tortuous mind and a phony passport, who did not wish to be bothered until certain plans of her own took shape. [Vladimir Nabokov. Pnin (1957)] [омонимия не снята] |
| Полдюжины великолепных, только что срубленных и очищенных от ветвей стволов были связаны в плот, который быстро скользил вниз по реке. Направляла плот водяная **крыса** с шестом. — Эй, Водяная **Крыса**, что ты делаешь? — закричал король. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | Half a dozen splendid tree-trunks, all newly cut and newly lopped of their branches, had been lashed together to make a raft, and were gliding swiftly down the river. On the front of the raft there was a water **rat** with a pole to steer it. “Hey! Water-**Rat**! What are you about?” cried the King. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| — Эй, Водяная **Крыса**, что ты делаешь? — закричал король. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | “Hey! Water-**Rat**! What are you about?” cried the King. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| — Сплавляю бревна вниз по реке, чтобы продать их тархистанцам, сир, — ответила **Крыса**, касаясь лапой уха, как могла бы коснуться фуражки, будь она у нее. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | “Taking logs down to sell to the Calormenes, Sire,” said the **Rat**, touching his ear as he might have touched his cap if he had had one. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| Река в это время года неслась так быстро, что плот уже проплыл мимо короля и единорога, но Водяная **Крыса** обернулась и прокричала: [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | The River flows so swiftly at that time of the year that the raft had already glided past the King and Jewel. But the Water-**Rat** looked back over its shoulder and shouted out: [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| — И потом, — добавил король, — конь сказал, что это делалось по приказу Аслана. **Крыса** говорила то же самое. Все они говорят, что Аслан здесь. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | “And then,” said the King, “the Horse said it was by Aslan's orders. The **Rat** said the same. They all say Aslan is here. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| Обезьяны не приспособлены к тому, чтобы бодрствовать ночью. Я не **крыса** и не летучая мышь. О, моя бедная голова!» [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] | Apes aren't meant to be up at night: It's not as if I was a **rat** or a bat—oh my poor head. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Last Battle (1956)] [омонимия не снята] |
| "Включая любовные прелиминарии?", спросил я развязно, отчаянно ― так огрызается припертая к стене старая **крыса**. [Vladimir Nabokov. Lolita (1955)] [омонимия не снята] | "Do you mean sex play?" I asked jauntily, in despair, a cornered old **rat**. [Vladimir Nabokov. Lolita (1955)] [омонимия не снята] |
| - Если бы была моя воля, ты пожалел бы что не умер, ― сказал другой. ― Я заставил бы тебя попищать, жалкая **крыса**. ― Он склонился над Пиппином, приблизив свои желтые клыки к его лицу. В руке он держал черный нож с длинным зазубренным лезвием. Лежи спокойно, или я тебя ткну этим, ― прошипел он. ― Не привлекай к себе внимания, а не то я могу забыть о приказе. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] | 'If I had my way, you'd wish you were dead now, ' said the other. 'I'd make you squeak, you miserable **rat**.' He stooped over Pippin bringing his yellow fangs close to his face. He had a black knife with a long jagged blade in his hand. 'Lie quiet, or I'll tickle you with this, ' he hissed. 'Don't draw attention to yourself , or I may forget my orders. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] |
| Я видел как он карабкался по ступенькам, как вымокшая **крыса**. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] | "I saw him crawling up the steps like a draggled **rat**. [J. R. R. Tolkien. The Lord of the Rings: The Two Towers (1954)] [омонимия не снята] |
| Через несколько секунд игра заканчивалась, цыпленок, кошка или **крыса**, не успев пробежать и несколько метров, оказывались в мягких лапах пса, и четырехдюймовая стальная игла, высунувшись, словно жало, из его морды, впрыскивала жертве изрядную дозу морфия, или прокаина. [Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (1953)] [омонимия не снята] | Three seconds later the game was done, the **rat**, cat, or chicken caught half across the areaway, gripped in gentling paws while a four-inch hollow steel needle plunged down from the proboscis of the Hound to inject massive jolts of morphine or procaine. [Ray Bradbury. Fahrenheit 451 (1953)] [омонимия не снята] |
| - **Крыса**. Из панели, тварь, морду высунула. Нора у ней там Но я ее хорошо пугнула. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] | 'A **rat**. I saw him stick his beastly nose out of the wainscoting. There's a hole down there. I gave him a good fright, anyway.' [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] |
| **Крыса** больше не появлялась, но клоп плодился в тепле ужасающе. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] | The **rat** had never come back, but the bugs had multiplied hideously in the heat. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] |
| - **Крыса**,―сказал О'Брайен, по-прежнему обращаясь к невидимой аудитории,―грызун, но при этом ― плотоядное. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] | 'The **rat**, ' said O'Brien, still addressing his invisible audience, 'although a rodent, is carnivorous. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] |
| Голодные звери вылетят оттуда пулями. Вы видели, как прыгает **крыса**? Они прыгнут вам на лицо и начнут вгрызаться. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] | These starving brutes will shoot out of it like bullets. Have you ever seen a **rat** leap through the air? They will leap on to your face and bore straight into it. [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949)] [омонимия не снята] |
| А там уж чиновник для письма, этакая **крыса**, пером только — тр, тр… пошел писать. [Vladimir Nabokov. Nikolai Gogol (1944)] [омонимия не снята] | And then the copying clerk, old **rat**, goes with his pen, trrk, trrk, scraping and scribbling away. [Vladimir Nabokov. Nikolai Gogol (1944)] [омонимия не снята] |
| Он, не двигаясь, лежал на боку: из-за кукурузных початков на него смотрела **крыса**. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] | He lay on his side perfectly still: a **rat** watched him from the maize. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] |
| Священник закашлялся, и **крыса**, точно тень от руки, быстро юркнула в кукурузу. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] | The priest began to cough, and the **rat** moved quickly like the shadow of a hand into the stack. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] |
| Он добежал до первой хижины; дверь ее стояла нараспашку, и когда молния сверкнула зигзагом, он, как и ожидал, увидел, что там никого нет: только груда кукурузных початков. И метнулось что-то серое наверно, **крыса**. Он кинулся к соседней, но там тоже кукуруза и больше ничего; жизнь точно отступила перед ним, точно кто-то решил, что отныне он будет один совсем один. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] | He reached the first hut: the door was open, and as the lightning quivered he saw, as he expected, nobody at all. Just a pile of maize and the indistinct grey movement of-perhaps-a **rat**. He dashed for the next hut, but it was the same as ever (the maize and nothing else), just as if all human life were receding before him, as if Somebody had determined that from now on he was to be left alone-altogether alone. [Graham Greene. The Power and the Glory (1940)] [омонимия не снята] |
| Хорошая вещь. Вонища какая ― наверно, где-нибудь дохлая **крыса**. Посмотри, что Уайти написал на стене. [John Steinbeck. The Grapes of W**rat**h (1939)] [омонимия не снята] | That's a good thing. And- smells like a **rat** died here. And look what Whitey wrote on the wall. [John Steinbeck. The Grapes of W**rat**h (1939)] [омонимия не снята] |
| Он юркнул в реку, как водяная **крыса**, и поплыл, как водяная **крыса**, оставив на поверхности только нос да глаза. [John Steinbeck. The Grapes of W**rat**h (1939)] [омонимия не снята] | And he squirmed into the water like a musk**rat**, and pulled himself along like a musk**rat**, only his eyes and nose above the surface. [John Steinbeck. The Grapes of W**rat**h (1939)] [омонимия не снята] |
| - Похоже, **крыса**,―сказал Джордж.- Надо поставить крысоловку. [John Steinbeck. Of Mice and Men (1937)] [омонимия не снята] | "Sounds like there was a **rat** under there," said George. "We ought to get a trap down there." [John Steinbeck. Of Mice and Men (1937)] [омонимия не снята] |
| Он вынырнул, фыркая и отплёвываясь, и уцепился за обшивку, точно **крыса**, но сколько ни старался, не мог вскарабкаться наверх ― бочонок всякий раз перевёртывался и окунал его. Бочонок был пустой и плыл, словно пробка. [J. R. R. Tolkien. The Hobbit (1937)] [омонимия не снята] | He came up again spluttering and clinging to the wood like a **rat**, but for all his efforts he could not scramble on top. Every time he tried, the barrel rolled round and ducked him under again. It was really empty, and floated light as a cork. [J. R. R. Tolkien. The Hobbit (1937)] [омонимия не снята] |
| Если к этому добавить, что у природы двоилось в глазах, когда она создавала нас (о, эта проклятая парность, от которой некуда деваться: лошадь-корова, кошка-собака, **крыса**-мышь, блоха-клоп), что симметричность в строении живых тел есть следствие мирового вращения (достаточно долго пущенный волчок начнет, быть может, жить, расти, размножаться), а что в порыве к ассиметрии, к неравенству, слышится мне вопль по настоящей свободе , желание вырваться из кольца, ― - [В. В. Набоков. Дар (1935-1937)] [омонимия не снята] | And if one adds to this that nature was seeing double when she created us (oh, this accursed pairing which is impossible to escape: horse-cow, cat-dog, **rat**-mouse, flea-bug), that symmetry in the structure of live bodies is a consequence 0f the rotation of worlds (a top that spins for sufficiently long will begin, perhaps, to live, grow and multiply),and that in our straining toward asymmetry, toward inequality, I can detect a howl for genuine freedom, an urge to break out of the circle… [В. В. Набоков. Дар (1935-1937)] [омонимия не снята] |
| По лицу Хэрриса пробежала гримаса гадливости, тотчас сменившаяся выражением крайней решимости, он быстро зашептал своим спутникам: "Придется снова запереть, иначе эта **крыса** проберется внутрь. [Gilbert K. Chesterton. The Innocence of Father Brown (1911)] [омонимия не снята] | The doctor's face had a spasm of disgust and decision, and he whispered rapidly to his companion:" I must lock the door again, or this **rat** will get in. [Gilbert K. Chesterton. The Innocence of Father Brown (1911)] [омонимия не снята] |
| Был там один красавчик из Западного Окленда. По кличке **Крыса**. Такой ловкий. [Jack London. Martin Eden (1909)] [омонимия не снята] | There was a peach from West Oakland. They called 'm 'The **Rat**'. Slick as silk. [Jack London. Martin Eden (1909)] [омонимия не снята] |
| Маленькие аккуратные ушки и густая шелковистая шерсть. Ну конечно, это был дядюшка Рэт ― Водяная **Крыса**. Оба зверя постояли, поглядели друг на друга с некоторой опаской. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | Small neat ears and thick silky hair. It was the Water **Rat**! Then the two animals stood and regarded each other cautiously. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| - Привет, Крот! - сказал дядюшка Рэт ― Водяная **Крыса**. - Здравствуй, Рэт! [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | 'Hullo, Mole! said the Water **Rat**. 'Hullo, **Rat**! [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| - Можешь себе представить, ведь я ни разу в жизни не катался на лодке, ни разу! Дядюшка Рэт ― Водяная **Крыса** так и остался с разинутым ртом: - Никогда не ка… [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | 'Do you know, I've never been in a boat before in all my life. cried the **Rat**, open-mouthed: 'Never been in a - [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| Дядюшка Рэт ― Водяная **Крыса**, добрый и неизменно деликатный, греб себе и греб, не мешая Кроту, понимая его состояние. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | The Water **Rat**, like the good little fellow he was, sculled steadily on and forebore to disturb him. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| Он видел, что это **крыса**, и довольно-таки пропылившаяся; Путник поравнялся с ним, приветствовал его изысканным жестом, в котором сквозило что-то иностранное, потом, минуточку поколебавшись, свернул с дороги и сел рядом с дядюшкой Рэтом в прохладную траву. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | The wayfarer, as he reached him, saluted with a gesture of courtesy that had something foreign about it hesitated a moment―then with a pleasant smile turned from the track and sat down by his side in the cool herbage. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| Я морская **крыса**, вот я кто, и порт, откуда я родом, называется Константинополь, хотя там я тоже, можно сказать, что-то вроде чужеземца. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | `I'm a seafaring **rat**, I am, and the port I originally hail from is Constantinople, though I'm a sort of a foreigner there too, in a manner of speaking. [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| Хватит, им уже хорошо покомандовали в тюрьме, а тут, по-видимому, все начинается сначала; И кто начинает; Рэт Водяная **Крыса**! [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] | He had had enough of being ordered about when he was in prison, and here was the thing being begun all over again, apparently; and by a **Rat**, too! [Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)] [омонимия не снята] |
| Да у вас ума меньше, чем у крысы, ― **крыса** и та не побежит с хорошего судна. [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] | You haven't as much sense as a **rat**; they don't clear out from a good ship. [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] |
| - Я признал, что попался, словно **крыса**, в ловушку, но нас сюда загнали, и даже загнанная **крыса** может кусаться. [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] | I admitted I was there like a **rat** in a trap, but we had been driven to it, and even a trapped **rat** can give a bite. [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] |
| "Нет, не может, если не подходить к ловушке, пока **крыса** не издохнет". [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] | 'Not if you don't go near the trap till the **rat** is dead.' [Joseph Conrad. Lord Jim (1900)] [омонимия не снята] |
| Она показалась мне еще более странной, когда на рассвете я, недавно беседовавший с богом, крадучись выбирался из дому, точно **крыса** из своего укрытия, ― правда, покрупнее, чем **крыса**, но тем не менее я был низшим животным, которое могут из чистой прихоти поймать и убить. [H. G. Wells. The War of the Worlds (1898)] [омонимия не снята] | Strangest in this, that so soon as dawn had come, I, who had talked with God, crept out of the house like a **rat** leaving its hiding place ― a creature scarcely larger, an inferior animal, a thing that for any passing whim of our masters might be hunted and killed. [H. G. Wells. The War of the Worlds (1898)] [омонимия не снята] |
| Когда спустя некоторое время я припоминал свое тогдашнее состояние, оно казалось мне близким к сумасшествию, потому что я вел себя, как **крыса** в мышеловке. [Bram Stoker. Dracula (1897)] [омонимия не снята] | When I look back after a few hours I think I must have been mad for the time, for I behaved much as a **rat** does in a trap. [Bram Stoker. Dracula (1897)] [омонимия не снята] |
| - Послушай, Вон-толла, ― со смехом сказал ему Маугли. ― Значит мы, Свободный Народ, должны убежать на север, вырывать из-под речных берегов ящериц и крыс, чтобы как-нибудь случайно не встретить долов? Они опустошат места нашей охоты, мы же будем прятаться на севере до тех пор, пока они не соблаговолят отдать нам наши же джунгли. Долы ― собаки, щенки собак, рыжие, желтобрюхие, бездомные псы с шерстью между пальцами ! Дол рождает по шести и по восьми детёнышей, как Чикаи, маленькая прыгающая **крыса** (кабарганчик). [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] | "Hear the Outlier!" said Mowgli with a laugh. Free People, we must go north and dig lizards and **rat**s from the bank, lest by any chance we meet the dhole. He must kill out our hunting-grounds, while we lie hid in the north till it please him to give us our own again. He is a dog ― and the pup of a dog ―red , yellow-bellied, lairless, and haired between every toe! He counts his cubs six and eight at the litter, as though he were Chikai, the little leaping **rat**. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] |
| Маугли посмотрел вниз, улыбнулся и зацокал, как Чикаи, прыгающая деканская **крыса**; этим он хотел показать долам, что считает их не лучше крыс. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] | Mowgli looked down with a smile, and imitated perfectly the sharp chitter-chatter of Chikai, the leaping **rat** of the Dekkan, meaning the dholes to understand that he considered them no better than Chikai. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] |
| - Я сам распорю тебе живот! ― проревел вожак, царапая лапами ствол дерева. - Подумай-ка, мудрая деканская **крыса**. Появится много маленьких бесхвостых рыжих щенят; да, щенят с красными обрубками, которые будут зудеть, когда накалится песок. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] | "I myself will tear out thy stomach!" yelled the leader, sc**rat**ching at the foot of the tree. "Nay, but consider, wise **rat** of the Dekkan. There will now be many litters of little tailless red dogs, yea, with raw red stumps that sting when the sand is hot. [Rudyard Kipling. The Second Jungle Book: Mowgli Stories (1895)] [омонимия не снята] |
| Дарси, птица-портной, помогал ему, Чучундра, мускусная **крыса**, которая никогда не выходит на середину комнаты и всегда крадется по стенам, дала ему совет; тем не менее по-настоящему сражался один Рикки-Тикки. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] | Darzee, the tailor-bird, helped him, and Chuchundra, the musk**rat**, who never comes out into the middle of the floor, but always creeps round by the wall, gave him advice; but Rikki-tikki did the real fighting. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] |
| - Моя родственница Чуа, **крыса**, сказала мне…- начала Чучундра и замолчала. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] | "My cousin Chua, the **rat**, told me ―" said Chuchundra, and then he stopped. [Rudyard Kipling. The Jungle Book: Other Stories (1894)] [омонимия не снята] |
| - Как! Где? ― вскричал Уиндибенк, смертельно побледнев и озираясь, как **крыса**, попавшая в крысоловку. [Arthur Conan Doyle. A Case of Identity (1891)] [омонимия не снята] | "What! where?" shouted Mr. Windibank, turning white to his lips and glancing about him like a **rat** in a trap. [Arthur Conan Doyle. A Case of Identity (1891)] [омонимия не снята] |
| Гаррис оказал, что, по его мнению, следует положить, так как среди всего прочего сойдет и **крыса**; однако Джордж указывал на отсутствие прецедента. [Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)] [омонимия не снята] | Harris said that he thought it would be all right, mixed up with the other things, and that every little helped; but George stood up for precedent. [Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)] [омонимия не снята] |
| Если это был мой хозяин, почему он завизжал, как **крыса**, и убежал от меня? [Robert Louis Stevenson. The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde (1886)] [омонимия не снята] | If it was my master, why did he cry out like a **rat**, and run from me? [Robert Louis Stevenson. The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde (1886)] [омонимия не снята] |
| Потом попросила меня швырнуть еще раз, если **крыса** высунется. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] | Then she told me to try for the next one. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] |
| Я взял эту штуку и, как только **крыса** высунулась, нацелился и швырнул, ― и если б **крыса** сидела на месте, так ей бы не поздоровилось. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] | I got the thing, and the first **rat** that showed his nose I let drive, and if he'd a stayed where he was he'd a been a tolerable sick **rat**. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] |
| Рубашку мы давно ему доставили, тоже в пироге; и каждый раз, как Джима кусала **крыса**, он вставал и писал строчку-другую в дневнике, пока чернила еще свежие; перья тоже были готовы, надписи и все прочее было высечено на жернове; ножку кровати мы распилили надвое, а опилки съели, и от этого животы у нас разболелись до невозможности. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] | The shirt was sent in early, in a pie, and every time a **rat** bit Jim he would get up and write a little in his journal whilst the ink was fresh; the pens was made, the inscriptions and so on was all carved on the grindstone; the bed-leg was sawed in two, and we had et up the sawdust, and it give us a most amazing stomach-ache. [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)] [омонимия не снята] |
| А эта **крыса** померла", прибавил он, кивнув в сторону человека в красном колпаке. [Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883)] [омонимия не снята] | As for that swab, he's good and dead, he is, "he added, indicating the man with the red cap. [Robert Louis Stevenson. Treasure Island (1883)] [омонимия не снята] |
| «Успеешь, **крыса**, выселиться из корабля! — думал Петр Степанович, выходя на улицу. [Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)] [омонимия не снята] | " You will have time to get out of the ship, you **rat**, "Pyotr Stepanovitch was thinking as he went out into the street. [Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)] [омонимия не снята] |
| А он в самом деле у них не глуп и…. всего только переселяющаяся **крыса**; такая не донесет!». [Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)] [омонимия не снята] | But he really isn't stupid… and he is simply a **rat** escaping; men like that don't tell tales! " [Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)] [омонимия не снята] |
| — Вот тебе за то, что ты надерзила маме, — сказал он, — и за то, что спряталась за шторы, и за то, что так на меня посмотрела сейчас, ты, **крыса**! [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] | “That is for your impudence in answering mama awhile since,” said he, “and for your sneaking way of getting behind curtains, and for the look you had in your eyes two minutes since, you **rat**!” [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] |
| Я не вполне сознавала, что делают мои руки, но он крикнул: — **Крыса**! **Крыса**! — и громко завопил. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] | I don't very well know what I did with my hands, but he called me “**Rat**! **Rat**!” and bellowed out aloud. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] |
| Это, вероятнее всего, **крыса** скребется на чердаке соседнего класса; там был амбар, пока я не перестроил и не переделал его, — а в амбарах обычно водятся крысы. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] | I daresay it is only a **rat** scrambling along the rafters of the adjoining schoolroom: it was a barn before I had it repaired and altered, and barns are generally haunted by **rat**s. [Charlotte Brontë. Jane Eyre (1847)] [омонимия не снята] |
| - Другие две недели, когда я валялся здесь, как больная **крыса** в норе? [Charles Dickens. Oliver Twist (1838)] [омонимия не снята] | 'What about the other fortnight that you've left me lying here, like a sick **rat** in his hole? ' [Charles Dickens. Oliver Twist (1838)] [омонимия не снята] |
| Они громко роптали, и Иван Игнатьич, исполнитель комендантского распоряжения, слышал своими ушами, как они говорили:" Вот ужо тебе будет, гарнизонная **крыса**! " [А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)] [омонимия не снята] | They openly murmured and Ignatius, when executing the Commandant's order, heard them say, with his own ears," wait, garrison **rat**, wait! " [А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)] [омонимия не снята] |

### Применяем **методы**.

В каждом переводе слово *крыса* переводится на английский язык как *rat.*

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 67. Количество различных моделей - 1. 67\1 = 67
2. Общее количество вхождений - 67. Количество различных моделей - 1. 67\1 = 67
3. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 67. Частота второй – 0. Неприменимо.
4. Абсолютная частота самой частотной модели перевода - 67. Общее количество вхождений - 67. 67\67 = 1.

### Вывод.

Из этого можно сделать вывод, что слово ***крыса*** нелингвоспецифическое, так как в каждом вхождении оно переводится дословно, и при использовании методов подсчета видно, что другие модели отсутствуют. Как и в русском языке, данное слово может обозначать животное, либо лгуна или предателя. В английском языке тоже самое. Из этого получается, что перевод всегда точный, так как носители языков понимают это слово одинаково. Это делает слово **крыса** нелингвоспецифическим, что и требовалось доказать.